



# 美剧、韩剧、日剧网上风行 外剧字幕组“功不可没” 想入组？先考核两个月试试

## 英语好、身体棒都是硬指标

最近微博上流传这样一个段子：“你听过《一觉睡到国庆节》这首歌么？”“那是什么？”“就是绿色日子唱的那首《Wake Me Up When September Ends》啊，是Green Day的。”

“没，我只听过艾薇儿的《我勒个去》！”“这又是什么？”“《what the hell》啊！”

不久前，广电总局一度下令封锁非经正规买卖版权引进的外剧，各大网站纷纷购买版权，美剧、韩剧、日剧、日本动漫又在网上风行起来，观众对外来影视剧的中文翻译要求也是越来越高。事实上这些有才的翻译，离不开那些极富创造力的字幕组成员。今天，记者就带大家深入字幕组的“后方”，探寻一下字幕翻译以及背后那些有趣的故事。

### 人员招募：英语好、身体棒 成员揭秘：考核持续两个多月

记者了解到，只要有规模的字幕组，都会有自己的影视剧论坛，而在这些论坛上，我们就可以轻易地找到他们招聘人员的信息。记者在“圣城SCG字幕组”的论坛中看到，招聘字幕翻译人员的要求是：“有较高的听译水平(CET4-6级以上英语水平)，有稳定的上网时间，能按时上交翻译，有翻译经验者优先。”而帖子的评论中，网友纷纷对招聘条件表示“可望而不可即”，尤其是其中对听译水平的要求，更是让很多人望而却步。就像网友“KITTY”说的：“没想到要进翻译组需要这么过硬的水平，本来还想试试。”

阿杰已经在某字幕组从事翻译工作4年了，谈到当初的“应聘”，到现在还是记忆犹新，阿杰说：“那时候翻译组还没几个人，我原本以为报完名测验一下就可以了，没想到考核竟然持续了两个多月才结

束，而考核内容包括对翻译正确性和格式正确性两部分，也就是给你一集不带任何字幕的美剧，让你在在规定时间内翻译过来，还要将翻译好的字幕按时间和格式规整好，我前前后后修改了将近10次，最后达到100%正确才通过。和这个比起来，英语四六级考试真的不算什么。”

此外，字幕翻译人员除了要求过硬的英语水平外，有些字幕组的高强度作业，也是很多人没办法承受的。网友“tim?mysy”告诉记者：“各个字幕组竞争很激烈，所以他们要求快、准、狠。例如人人字幕组一般都是招收常年居住加拿大、美国的人员，因为他们能第一时间发布，一些字幕组也会承接一些大片的翻译工作。”

### 收入：广告收入用于再投资 成员揭秘：大家都是“兴趣工”

“那天正看美剧，片尾突然出现了广告，追了这么久的美剧还是第一次看到这种情况，”美剧迷刘先生向记者介绍，“这广告一看就是制作时加上去的。这些广告和字幕组有关系吗？是不是意味着当初被称为‘活雷锋’的字幕组开始盈利了呢？”

对此，某字幕组高层管理人员小乐告诉记者，现如今国内大部分字幕组都是非盈利的，只有少数做得比较大的能赚点钱，但也基本把赚来的钱再投入了。

小乐说：“字幕组的盈利方式大致分为视频网站给的小部分酬劳、论坛网站上的广告链接、网站上的VIP会员费以及少量的剧集中插入的硬广告。而维

护一个论坛一年需要上万元至十几万元，挣来的钱也就够给一些高层管理人员发工资，字幕组成员基本上都是没有任何薪水的。”

“圣城SCG字幕组”的小薇告诉记者，不论是做翻译组，还是做校对组，成员都是出于兴趣选择做这份工作，也是给自己一个锻炼的机会，不会去考虑有没有收入。而被问起是否有收入时，“萧十一狼”则直言：“我为了这个差点都贴工资进去了，哪能考虑有钱赚啊。”

李南夏

### 任贤齐曾被骗进酒吧 遭持枪逼唱《心太软》

五月天日前上综艺节目，爆料演艺圈秘密。石头冷不防说：“有听过任贤齐大哥在东北遇过歌迷，可能是个性比较直接的汉子，一直在等他唱《心太软》，等不到就要把枪掏出来，情绪反应是比较直接的。”随后，任贤齐所属公司表示确实有这件事，是发生在1996年，当年任贤齐原以为是唱片宣传，到了现场后才发现是酒吧演出，主办单位拿枪逼唱，任贤齐最后还是唱歌了事。

贝贝

### 王菲天价献唱跨年晚会

经纪人默认：正在谈

从没接过跨年晚会邀请的王菲，将在湖南卫视献出处女秀。双方从9月接触，据悉已于日前签约，王菲和蔡依林一样，都是破天荒的200万人民币天价。王菲经纪人陈家瑛未否认，仅表示：“正在谈，还不方便跟你讲。”

圈内人透露，湖南卫视近年大手笔制作跨年晚会，就是要打造“春晚看央视、跨年看湖南卫视”的影响力，去年有罗大佑、张韶涵、韩庚等大牌，今年更投资5000万人民币制作费，邀请的除王菲、蔡依林，还有萧亚轩、梁静茹等天后。

据悉，王菲和蔡依林唱酬都是最高的960万新台币，萧亚轩约700万新台币，梁静茹约480万；男歌手则有陶喆、吴建豪，内地艺人李宇春。

王磊

### 日本词作家松本礼儿 自焚身亡 享年68岁

据日本媒体报道，因《在闪耀的风中》、《小金和小银》等歌曲被人熟知的著名词作家松本礼儿于12月19日清晨在东京世田谷区的自家门前自焚，最终自杀身亡，享年68岁。据相关人士透露，松本礼儿的身体状况最近一直不太好。19日凌晨4点40分左右，松本礼儿被妻子发现倒在世田谷区祖师谷6丁目的自家门前道路上，全身烧伤，尽管刚发现时还有意识，但送往医院抢救无效，在上午10点3分确认死亡。

松本礼儿是一位非常有才华的词作家，在日本音乐界留下了自己的足迹，他突然去世让很多人十分悲痛。

李灵贤



### 寻找弃婴生父母公告

2011年7月11日22时在郑州市儿童福利院门口拾女性弃婴一名，姓名周爱琳，出生日期大约7月7日，身体不好。

请孩子的亲生父母或者其他监护人持有效证件与该童联系，联系电话13526881834，联系地址郑州市儿童福利院。即日起60日内无人认领，孩子将被依法安置。

### 房屋贷款 银行利率

力度金融 按揭房再贷

88889686 18637106909

### 河南省康复中心医院

专治：偏瘫、截瘫、颈肩腰腿疼

电话：0371-63287910

### 承接 酒店家具 办公家具 UV 涂装

装饰墙板 挂板 工程门

86102771 15515527751

### 电大成人本、专科

国家承认学历、业余学习、过关轻松

2012春季报名火热进行中...

电话：63227933、13703996069

网址：www.huizhongjy.com

### 物业管理招标公告

“金盾未来花园”小区项目位于郑州市管城区灵隐路以西，白堤路以北，项目总占地40260.4㎡，总建筑面积212017.125㎡，现公开选聘前期物业管理公司。

一、投标单位资格要求：  
1.具有独立法人资格、资信良好，且有房产行政主管部门颁发的贰级或贰级以上资质的物业服务企业。  
2.项目管理人员以上持有建设厅颁发的物业管理上岗证，并且在经营管理过程中无质量和安全事故发生，无违规违章记录。  
3.无欺诈、违约、违规等不良行为记录。

二、投标报名及招标文件领取时间：2011年12月21-27日  
三、招标文件领取地点：郑州市郑东新区商务外环与商务东四、街交叉口联合置业大厦711房间。联系电话：0371-67889731  
招标人：郑州申泰置业有限公司  
2011年12月21日

### 专治 皮肤病

我院老中医皮肤病专家组有把握一次性治愈牛皮癣、神经性皮炎、湿疹、寻麻疹、疥疮、青春痘、手足癣、毛囊炎、带状疱疹、皮肤淀粉样变、皮肤瘙痒等各种顽固性皮肤病，郑重承诺一次不愈，下次免费治疗。

地址：郑州市桐柏北路与西站路交叉口东北角即到  
咨询电话：0371-86661088